

¹Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying, ²I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man; ³And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: ⁴That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. ⁵Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet. ⁶Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. ⁷But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother. ⁸And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to

¹وَلَمَّا قَرَبَتْ أَبَانِي وَفَاةُ دَاوُدَ أَوْصَى سُلَيْمَانَ ابْنَهُ،² أَنَا ذَاهِبٌ فِي طَرِيقِ الْأَرْضِ كُلِّهَا. فَتَسَدَّدْ وَكُنْ رَجُلًا.³ اخْطِطْ شُعَائِرَ الرَّبِّ إِلَهُكَ إِذْ تَسِيرُ فِي طَرَفِهِ وَتَحْقِطُ قَرَانِصَهُ وَصَابِيَاهُ وَأَحْكَامَهُ وَسَهَادَاتِهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى، لِتُفْلِحَ فِي كُلِّ مَا تَفْعَلُ وَحَبْنَمَا تَوَجَّهْتَ.⁴ لِيُقِيمَ الرَّبُّ كَلَامَهُ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ عَنِّي قَائِلًا، إِذَا خَفِطَ بَنُوكَ طَرِيقَهُمْ وَسَلَكَوْا أَمَامِي بِالْأَمَانَةِ مِنْ كُلِّ قُلُوبِهِمْ وَكُلِّ أَنْفُسِهِمْ لَا يُعْذِرُ لَكَ رَجُلٌ عَنْ كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ. وَأَنْتَ أَيْضًا تَعْلَمُ مَا فَعَلَ بِي يُوَابُ ابْنُ صُرُوبَةِ، مَا فَعَلَ لِرُئِيسِي جِيُوشِ إِسْرَائِيلَ، ابْنِئِرَ بْنِ تَبَرٍ وَعَمَاسَا بْنُ يَبَرٍ إِذْ قَتَلَهُمَا وَسَفَكَ دَمَ الْحَرْبِ فِي الصُّلْحِ، وَجَعَلَ دَمَ الْحَرْبِ فِي مِطْلَقَتِهِ الَّتِي عَلَى حَقْوِيهِ وَفِي تَعْلِيهِ اللَّتَيْنِ بِرِجْلَيْهِ.⁶ فَافْعَلْ خَسْبَ حِكْمَتِكَ وَلَا تَدْعُ شَيْئَهُ تَحْذِرُ بِسَلَامٍ إِلَى الْهَابِوَةِ.⁷ وَافْعَلْ مَعْرُوفًا لِيَتَبَيَّ بَرْزَلَايَ الْجَلْعَايِيُّ فَيَكُونُوا بَيْنَ الْإِكْلِينَ عَلَى مَايَدَتِكَ، لِأَنَّهُمْ تَقَدَّمُوا إِلَيَّ عِنْدَ هَرَبِي مِنْ وَجْهِ أَشْأَلُومَ أَخِيكَ.⁸ وَهُوَذَا مَعَكَ شَمْعِي بْنُ جِيزَا الْيَسَامِينِيِّ مِنْ بَحُورِيمَ، وَهُوَ لَعَنِي لَعْنَةً شَدِيدَةً يَوْمَ انْطَلَقْتُ إِلَى مَحَتَايِمَ وَقَدْ تَرَلَّ لِلْقَائِي إِلَى الْأُرْدُنِّ، فَخَلَفْتُ لَهُ بِالرَّبِّ إِنِّي لَا أَمِثُكَ بِالسَّيْفِ.⁹ وَالْآنَ فَلَا تُبْرِزُهُ لِأَنَّكَ أَنْتَ رَجُلٌ حَكِيمٌ، فَاعْلَمْ مَا تَفْعَلُ بِهِ وَأَحْذِرْ شَيْئَهُ بِالْأَمَانَةِ إِلَى الْهَابِوَةِ.¹⁰ وَاضْطَجَعَ دَاوُدُ مَعَ آبَائِهِ وَذُفِنَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ.¹¹ وَكَانَ الرَّمَّانُ الَّذِي مَلَكَ فِيهِ دَاوُدُ عَلَى إِسْرَائِيلَ أَرْبَعِينَ سَنَةً. فِي حَبْرُونَ مَلَكَ سِتْعَ سِنِينَ، وَفِي أُورُشَلِيمَ مَلَكَ ثَلَاثًا وَثَلَاثِينَ سَنَةً.¹² وَجَلَسَ سُلَيْمَانُ عَلَى كُرْسِيِّ دَاوُدَ أَبِيهِ وَتَبَتِ مُلْكُهُ جَدًّا.¹³ ثُمَّ جَاءَ أَدُونِيَا بْنُ حَجَبٍ إِلَى بُشْشَعِ أُمِّ سُلَيْمَانَ. فَقَالَتْ، أَلِلسَلَامَ جُنْتُ. فَقَالَ، لِّلْسَلَامِ.¹⁴ ثُمَّ قَالَ، لِي مَعَكَ كَلِمَةٌ. فَقَالَتْ، تَكَلَّمْ.¹⁵ فَقَالَ، أَنْتِ تَعْلَمِينَ أَنَّ الْمُلْكَ كَانَ لِي، وَقَدْ جَعَلَ جَمِيعُ إِسْرَائِيلَ وَجُوهَهُمْ تَحْوِي لَأَمْلِكُ، قَدَارَ الْمُلْكِ وَصَارَ لِأَخِي لِأَنَّهُ مِنْ قِتْلِ الرَّبِّ صَارَ لَهُ.¹⁶ وَالْآنَ أَسْأَلُكَ سُؤلاً وَاحِداً فَلَا تَرُدِّينِي فِيهِ. فَقَالَتْ لَهُ، تَكَلَّمْ.¹⁷ فَقَالَ، قُولِي لِسُلَيْمَانَ الْمَلِكِ، لِأَنَّهُ لَا يَزِدُّكَ، أَنْ يُعْطِيَني أَيْسَاجَ الشَّوْتِمِيَّةِ امْرَأَةً.¹⁸ فَقَالَتْ بُشْشَعُ، حَسَنًا. أَنَا أَتَكَلَّمُ عَنْكَ إِلَى الْمَلِكِ.¹⁹ فَذَخَلَتْ بُشْشَعُ إِلَى الْمَلِكِ سُلَيْمَانَ لِكَلِمَتِهِ عَنْ أَدُونِيَا. فَقَامَ الْمَلِكُ لِلِقَائِهَا وَسَجَدَ لَهَا وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ، وَوَضَعَ كُرْسِيًّا لَأُمِّ الْمَلِكِ فَجَلَسَتْ عَنْ يَمِينِهِ.²⁰ وَقَالَتْ، إِنَّمَا أَسْأَلُكَ سُؤلاً وَاحِداً صَغِيرًا. لَا

death with the sword.⁹ Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.¹⁰ So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.¹¹ And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.¹² Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.¹³ And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.¹⁴ He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.¹⁵ And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.¹⁶ And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.¹⁷ And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.¹⁸ And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.¹⁹ Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.²⁰ Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee

تَرُدِّي. فَقَالَ لَهَا الْمَلِكُ، اسْأَلِي يَا أُمِّي لَأَنِّي لَا أَرُدُّكَ.²¹ فَقَالَتْ، لِنُعْطَ أَبِيئِشَاجَ الشُّونَمِيَّةَ لَأَدُونِيَّا أَخِيكَ أَمْرًا. ²² فَأَجَابَ الْمَلِكُ سُلَيْمَانُ، وَلِمَاذَا أَنْتِ تَسْأَلِينَ أَبِيئِشَاجَ الشُّونَمِيَّةَ لَأَدُونِيَّا. فَاسْأَلِي لَهُ الْمَلِكُ لِأَنَّهُ أَخِي الْأَكْبَرُ مِنِّي. لَهُ وَلَايَتَانِ الْكَاهِنِ وَلِيُؤَابَ ابْنِ صُرُوبَةِ. ²³ وَخَلَفَ سُلَيْمَانُ الْمَلِكُ بِالرَّبِّ، هَكَذَا يَفْعَلُ لِي اللَّهُ وَهَكَذَا يَزِيدُ إِنَّهُ قَدْ تَكَلَّمَ أَدُونِيَّا بِهَذَا الْكَلَامِ ضِدَّ تَمْسِهِ. ²⁴ وَالْآنَ حَيُّ هُوَ الرَّبُّ الَّذِي تَبَتَّي وَأَجْلَسَنِي عَلَى كُرْسِيِّ دَاوُدَ أَبِي، وَالَّذِي صَنَعَ لِي بَيْتًا كَمَا تَكَلَّمْتُ، إِنَّهُ الْيَوْمَ يُقْتَلُ أَدُونِيَّا. ²⁵ فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ سُلَيْمَانُ يَدَّ بَنَاتَاهُو بَنَ يَهُوِيَادَاعَ قَبْطَاشَ بِهِ قَمَات. ²⁶ وَقَالَ الْمَلِكُ لَأَيَاتَانِ الْكَاهِنِ، اذْهَبْ إِلَى عَتَانُوتَ إِلَى خُفُولِكَ لِأَنَّكَ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ، وَلَسْتُ أَفُتِّكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ لِأَنَّكَ حَمَلْتَ تَائُوتَ سَيِّدِي الرَّبِّ أَمَامَ دَاوُدَ أَبِي، وَلَأَنَّكَ تَذَلَّتْ بِكُلِّ مَا تَذَلَّلَ بِهِ أَبِي. ²⁷ وَطَرَدَ سُلَيْمَانُ أَيَاتَانِ عَنْ أَنْ يَكُونَ كَاهِنًا لِلرَّبِّ لِإِتْمَامِ كَلَامِ الرَّبِّ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ عَلَى بَيْتِ عَلِي فِي شَيْلُوه. ²⁸ فَأَتَى الْخَبْرُ إِلَى يُؤَابَ، لِأَنَّ يُؤَابَ مَالٌ وَرَاءَ أَدُونِيَّا وَلَمْ يَمِلْ وَرَاءَ أَنْبَسَالُومَ. فَهَرَبَ يُؤَابُ إِلَى حَيْمَةَ الرَّبِّ وَتَمَسَّكَ بِقُرُونِ الْمَذْبَحِ. ²⁹ فَأَخْبَرَ الْمَلِكُ سُلَيْمَانُ بِأَنَّ يُؤَابَ قَدْ هَرَبَ إِلَى حَيْمَةَ الرَّبِّ وَهَا هُوَ بِجَانِبِ الْمَذْبَحِ. فَأَرْسَلَ سُلَيْمَانُ بَنَاتَاهُو بَنَ يَهُوِيَادَاعَ قَائِلًا، اذْهَبْ ابْطِشْ بِهِ. ³⁰ فَذَخَلَ بَنَاتَاهُو إِلَى حَيْمَةَ الرَّبِّ وَقَالَ لَهُ، هَكَذَا يَقُولُ الْمَلِكُ، اخْرُجْ. فَقَالَ، كَلَّا وَلَكِنَّنِي هُنَا أَمُوتُ. فَزِدَ بَنَاتَاهُو الْجَوَابَ عَلَى الْمَلِكِ قَائِلًا، هَكَذَا تَكَلَّمَ يُؤَابُ وَهَكَذَا جَاوَبَنِي. ³¹ فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ، أَفَعَلَ كَمَا تَكَلَّمَ، وَابْطِشْ بِهِ وَادْفِنْهُ، وَأَرْزِلْ عَنِّي وَعَنْ بَيْتِ أَبِي إِلَهِمُ الرِّكِيِّ الَّذِي سَفَكَهُ يُؤَابُ، ³² فَيَزِدُ الرَّبُّ دَمَهُ عَلَى رَأْسِهِ لِأَنَّهُ بَطَشَ بِرَجُلَيْنِ بَرِيئَيْنِ وَخَبِرَ مِنْهُ وَقَتْلَهُمَا بِالسَّيْفِ وَأَبِي دَاوُدَ لَا يَعْلَمُ، وَهُمَا أَبْنَا بَنِي رَيْسِ جَيْشِ إِسْرَائِيلَ وَعَمَّاسَا بْنُ بَنِي رَيْسِ جَيْشِ يَهُودَا. ³³ فَيَزِدُ دَمُهُمَا عَلَى رَأْسِ يُؤَابَ وَرَأْسِ تَسْلِيهِ إِلَى الْأَبَدِ، وَيَكُونُ لِدَاوُدَ وَتَسْلِيهِ وَبَنِيهِ وَكُرْسِيهِ سَلَامٌ إِلَى الْأَبَدِ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ. ³⁴ فَصَعِدَ بَنَاتَاهُو بَنَ يَهُوِيَادَاعَ وَبَطَشَ بِهِ وَقَتْلَهُ، فَذَفَنَ فِي بَيْتِهِ فِي الْبَرِّيَّةِ. ³⁵ وَجَعَلَ الْمَلِكُ بَنَاتَاهُو بَنَ يَهُوِيَادَاعَ مَكَانَهُ عَلَى الْجَيْشِ، وَجَعَلَ الْمَلِكُ صَادُوقَ الْكَاهِنِ مَكَانَ أَيَاتَانِ. ³⁶ ثُمَّ أَرْسَلَ الْمَلِكُ وَدَعَا شَمْعِيَّ وَقَالَ لَهُ، ابْنِ لِنَفْسِكَ بَيْتًا فِي أُورُشَلِيمَ وَأَقِمْ هُنَاكَ وَلَا تَخْرُجْ مِنْ هُنَاكَ إِلَى هُنَا أَوْ هُنَاكَ. ³⁷ فَيَوْمَ تَخْرُجُ وَتَعْبُرُ وَادِي قَدْرُونَ اعْلَمَنَّ بِأَنَّكَ مَوْتًا تَمُوتُ، وَيَكُونُ دَمُكَ عَلَى

nay.²¹ And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.²² And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.²³ Then king Solomon swore by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.²⁴ Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.²⁵ And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.²⁶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.²⁷ So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.²⁸ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.²⁹ And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon

رَأْسِكَ.³⁸ فَقَالَ سَمْعِي لِلْمَلِكِ، حَسَنُ الْأَمْرِ. كَمَا تَكَلَّمَ
 بِسَيِّدِي الْمَلِكُ كَذَلِكَ يَصْنَعُ عَبْدُكَ. فَأَقَامَ سَمْعِي فِي
 أُورُشَلِيمَ أَبَامًا كَثِيرَةً.³⁹ وَفِي نَهَايَةِ ثَلَاثِ سِنِينَ هَرَبَ
 عَبْدَانِ لِسَمْعِي إِلَى أَحِيْشَ بْنِ مَعْكَةَ مَلِكِ جَتَّ، فَأَخْبَرُوا
 سَمْعِي، هُوَذَا عَبْدَاكَ فِي جَتَّ.⁴⁰ فَقَامَ سَمْعِي وَشَدَّ عَلَى
 جِمَارِهِ وَذَهَبَ إِلَى جَتَّ إِلَى أَحِيْشَ لِيُقَتِّلَ عَلَى عَبْدَيْهِ،
 فَأَبْطَلَقَ سَمْعِي وَأَتَى بَعْدِيهِ مِنْ جَتَّ.⁴¹ فَأَخْبَرَ سُلَيْمَانُ
 بِأَنَّ سَمْعِي قَدْ ابْطَلَقَ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى جَتَّ
 وَرَجَعَ.⁴² فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ وَدَعَا سَمْعِي وَقَالَ لَهُ، أَمَا
 اسْتَخْلَفْتُكَ بِالرَّبِّ وَأَشْهَدْتُ عَلَيْكَ إِنَّكَ يَوْمَ تَخْرُجُ وَتَذْهَبُ
 إِلَى هُنَا وَهُنَا لِكْ اعْلَمَنَّ بِأَنَّكَ مَوْتًا تَمُوتُ، فَقُلْتُ لِي،
 حَسَنُ الْأَمْرِ. قَدْ سَمِعْتُ.⁴³ فَلَمَّاذَا لَمْ تَحْقُطْ يَمِينَ الرَّبِّ
 وَالْوَصِيَّةَ الَّتِي أَوْصَيْتُكَ بِهَا.⁴⁴ ثُمَّ قَالَ الْمَلِكُ لِسَمْعِي،
 أَنْتَ عَزَفْتَ كُلَّ الشَّرِّ الَّذِي عَلِمَهُ قَلْبُكَ الَّذِي فَعَلْتَهُ
 لِذَاوُدَ أَبِي، فَلْيَرُدَّ الرَّبُّ شَرَّكَ عَلَى رَأْسِكَ.⁴⁵ وَالْمَلِكُ
 سُلَيْمَانُ يُبَارِكُ وَكُرْسِيُّ دَاوُدَ يَكُونُ ثَابِتًا أَمَامَ الرَّبِّ إِلَى
 الْأَبَدِ.⁴⁶ وَأَمَرَ الْمَلِكُ بَتَايَاهُوَ بْنَ يَهُوِيَادَاعَ فَخَرَجَ وَبَطِشَ بِهِ
 قَمَات. وَتَبَّتِ الْمُلْكُ يَدِ سُلَيْمَانَ.

sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.³⁰ And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.³¹ And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.³² And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.³³ Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.³⁴ So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.³⁵ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.³⁶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.³⁷ For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be

upon thine own head.³⁸ And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.³⁹ And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.⁴⁰ And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.⁴¹ And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.⁴² And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.⁴³ Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?⁴⁴ The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;⁴⁵ And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.⁴⁶ So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.